

SOCIETATEA BIBLICĂ BRITANICĂ (SBB) PE TĂRĂM ROMÂNESC (SECOLUL XIX) ȘI SUSPICIUNEA NEFONDATĂ DE PARTIZANAT CONFESIONAL

Pr. drd. Cătălin VARGA
Facultatea de Litere,
Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Abstract

The current paper introduces and explains the efforts made by British and Foreign Bible Society (BFBS) to produce and circulate Romanian translations of the Bible during the 19th century and the first half of the 20th century. The Romanian Principalities became familiar with the Society's publications quite early. In 1817 the Romanian New Testament was published in Saint Petersburg, which was distributed, in considerable copies, beyond the Prut. Therefore, the 1817 New Testament was completed by 1819 Orthodox Bible, with the amendments undertaken by Metropolitan Bodoni and Archimandrite Varlaam. On the title page of the Bible it is mentioned that this book was published with the approval of the Holy Synod of Russia and its text is reproducing the traditional Romanian one. Although the worth's of the BFBS are indisputable, there are still some critical voices that accuse the good intentions of the British, suspecting them of confessional partisanship. The originality of our paper lies in the attempt to critically balance both antagonistic factions.

Keywords: British and Foreign Bible Society; translations; Romanian Principalities; confessional partisanship; editorial agents

Introducere

În anul 1804, Thomas Charles, alături de alți fondatori, înființează prima organizație biblică din lume: „British and Foreign Bible Society” – la început o societate interconfesională de orientare protestantă, cu filială administrativă în Londra. Principala prioritate a Societății a fost să tipărească, la preț modic, Cuvântul lui Dumnezeu în limbile popoarelor. Nevoia stringentă de-a avea Cuvântul Domnului tradus în limba română a fost resimțită și de poporul nostru. Prin gestul acesta, pastoral și cultural, românii se bucurau de privilegiul de-a avea cărțile sfinte în limba etnică, dar se înscriau și ei pe portativul marii